

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, synu człowieczy, nie bój się ich i nie bój się ich słów, gdyż z tobą ciernie* i osty,** i przebywasz wśród skorpionów. Nie bój się ich słów i nie drżysz przed ich twarzami,*** gdyż to dom buntu! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do ciebie, synu człowieczy, to nie bój się ich ani ich słów, chociaż otoczony jesteś cierniami i ostami i przebywasz wśród skorpionów. Nie bój się ich docinków i nie drżysz na ich widok, ponieważ to zbuntowany dom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty, synu człowieczy, nie bój się ich ani nie lękaj się ich słów, chociaż otaczają cię osty i ciernie i mieszkasz wśród skorpionów. Nie bój się ich słów ani nie lękaj się ich twarzy, gdyż są domem buntowniczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ty, synu człowieczy! nie bój się ich, ani się lękaj słów ich, że odporni a jako ciernie są przeciwko tobie, a że między niedźwiadkami mieszkasz; słów ich nie bój się, ani się twarzy ich lękaj, przeto, że domem odpornym są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak ty, synu człowieczy, nie bój się ich ani się mów ich lękaj, bo niewiernicy i przewrotnicy są z tobą a z niedźwiadkami mieszkasz: słów ich nie bój się, a oblicza ich nie strachaj się, bo dom drażniący jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty, synu człowieczy, nie bój się ich ani się nie lękaj ich słów, nawet gdyby wokół ciebie były osty i ciernie i gdybyś się znalazł wśród skorpionów. Nie obawiaj się ich słów ani się nie lękaj ich twarzy, bo to lud oporny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ty, synu człowieczy, nie bój się ich i nie bój się ich słów, chociaż cię otaczają ciernie i mieszkasz wśród skorpionów; nie bój się ich słów i nie drżysz przed ich obliczem, gdyż to dom przekory!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty, synu człowieczy, nie bój się ich. Ich słów się nie bój, gdyż szydercy i pyszałki są z tobą i siedzisz na skorpionach. Nie bój się ich słów, nie lękaj się ich, bo oni są domem buntowniczym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty zaś, synu człowieczy, nie bój się ich i nie lękaj się ich słów, chociażby cię otaczali szydercy i pyszałkowie i chociażbyś siedział na skorpionach. Nie bój się ich i niech cię nie zrażają ich słowa, bo są oni narodem buntowniczym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty, synu człowieczy, nie bój się ich, słów ich się nie lękaj, bo ciernie cię otaczają i na skorpionach siedzisz. Nie lękaj się ich słów, niech cię nie przeraża ich oblicze, gdyż są oni Domem buntowniczym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І ти, людський сину, не бійся їх, ані не жахайся їхнього лиця, тому що вони збунтуються і повстануть проти тебе докруги, і ти живеш посеред скорпіонів. Не бійся

¹⁾ ciernie, סַרְאִיִּם (sarawim), hl w SP, zap. z aram., może oznaczać: ludzi o sprzecznych opiniach, przewrotnych, niechętnych, gadułów lub krętaczy. Poza SP w Syr 41:2.

²⁾ osty, פַּלּוּגִים (sallanim), hl, może oznaczać ludzi uszczypliwych, opornych, pogardliwych.

³⁾ Lub: nie bój się spojrzeń, jakie ci rzucają.

		Турконяка	їхніх слів і не жахайся їхнього лиця, тому що це дім, що огірчує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ty, synu człowieka, nie obawiaj się ich oraz przed ich mowami się nie lękaj, choć osty i ciernie w twym pobliżu oraz osiadłeś przy niedźwiadkach. Nie obawiaj się ich mów oraz przed ich obliczem się nie uginaj, bowiem to dom przekory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ty, synu człowieczy, nie lękaj się ich; nie lękaj się też ich słów, gdyż oto są ludzie uparci oraz rzeczy, które cię kłują, i mieszkasz pośród skorpionów. Nie lękaj się ich słów i niech cię nie przerażają ich oblicza, są oni bowiem domem buntowniczym.